

創世記第三十四章譯文對照

【創卅四 1】

〔和合本〕「利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要見那地的女子們。」

〔呂振中譯〕「利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要見見那地的女子們。」

〔新譯本〕「利亞給雅各所生的女兒底拿，出去要看看當地的女子。」

〔現代譯本〕「有一天，雅各跟麗亞生的女兒底拿出去訪問當地的女子。」

〔當代譯本〕「有一天，利亞的女兒底拿到外面去探望鄰近的女子的時候，」

〔文理本〕「雅各之女底拿、利亞所生也、往見鄰女、」

〔思高譯本〕「肋阿給雅各伯生的女兒狄納，要去看看當地的女人。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯和肋阿所生的女兒狄納，出去拜訪當地的女孩子。」

【創卅四 2】

〔和合本〕「那地的主希未人、哈抹的兒子示劍看見她，就拉住她，與她行淫，玷辱她。」

〔呂振中譯〕「那地的族長希未（或譯：何利）人、哈抹的兒子示劍、看見她，就拉住她，和她同寢，玷辱了她。」

〔新譯本〕「當地的首長，希未人哈抹的兒子示劍，看見她，就拉住她，把她強姦，污辱了她。」

〔現代譯本〕「當地的酋長希未人哈抹有一個兒子叫示劍；他看見底拿，就拉住她，姦污她。」

〔當代譯本〕「剛好被當地的領袖希未人哈抹的兒子示劍碰到了。示劍就抓住她，強行把她污辱了；」

〔文理本〕「彼地牧伯希未人哈抹子示劍見之、執之偕寢、而玷辱焉、」

〔思高譯本〕「當地酋長希未人哈抹的兒子舍根看見她，就抓住她，強姦了她，玷辱了她。」

〔牧靈譯本〕「希未人酋長哈抹的兒子舍根公子看到她，就抓住她並且佔有了她。他姦污了她，使她蒙受恥辱。」

【創卅四 3】

〔和合本〕「示劍的心繫戀雅各的女兒底拿，喜愛這女子，甜言蜜語地安慰她。」

〔呂振中譯〕「示劍的心系戀于雅各的女兒底拿，愛這少女，常和少女談心。」

〔新譯本〕「示劍的心戀慕雅各的女兒底拿，他深愛這少女，就用甜言蜜語安慰她。」

〔現代譯本〕「示劍因底拿美麗，很迷戀她，想贏得她的歡心〔或譯：安慰她〕。」

〔當代譯本〕「但他深愛底拿，盡力地討她歡喜。」

〔文理本〕「中心膠漆、愛慕殊深、語以甘言、」

〔思高譯本〕「他的心迷戀雅各伯的女兒狄納，深愛這少女，說寬慰她心的話。」

〔牧靈譯本〕「他對雅各伯的女兒狄納著了迷，戀著她，極力討好她。」

【創卅四 4】

〔和合本〕「示劍對他父親哈抹說：『求你為我聘這女子為妻。』」

〔原文直譯〕「示劍對他父親哈抹說，給我聘取這女子作我的妻子。」

〔呂振中譯〕「示劍對父親哈抹說：『求你給我聘取這女孩子為妻。』」

〔新譯本〕「示劍對他父親哈抹說：“求你為我聘這女子為妻。”」

〔現代譯本〕「他要求父親說：「請替我想法子娶這少女為妻。」

〔當代譯本〕「又把事情告訴父親，求哈抹為他說親，把底拿娶過來。」

〔文理本〕「示劍告父哈抹曰、請為我娶此女為室、」

〔思高譯本〕「事後，舍根向自己的父親哈摩爾說：「請給我娶這少女為妻。」

〔牧靈譯本〕「舍根對他父親哈摩爾說：“我要娶這個女孩做我妻子。”」

【創卅四 5】

〔和合本〕「雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和群畜在田野，雅各就閉口不言，等他們回來。」

〔呂振中譯〕「雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿；那時他的兒子們正和牲畜在田野裡；雅各還不作聲，只等他們回來。」

〔新譯本〕「雅各聽見示劍姦污了他的女兒底拿；但那時他的兒子正在田間看守他的牲畜，所以他沒有作聲，只等他們回來。」

〔現代譯本〕「雅各知道女兒被姦污的事。那時候他的兒子們在野外看守牲畜，所以他不作聲，只等他們回來。」

〔當代譯本〕「消息很快就傳到雅各耳中。當時雅各的兒子們正在田間做畜牧的工作，於是，雅各就只好忍氣吞聲，等兒子回來再作打算；」

〔文理本〕「雅各聞女底拿被辱時、眾子牧群于田、故緘口無詞、以待子歸、」

〔思高譯本〕「雅各伯聽見舍根污辱了女兒狄納，但因他的兒子們那時正在鄉間看守他的牲畜，所以沒有作聲，等他們回來。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯知道他的女兒狄納被人姦污了，那時他的兒子們都在牧放牲畜，雅各伯什麼也沒說，一直等到在田裡工作的兒子們，趕著牲口回到家。」

【創卅四 6】

〔和合本〕「示劍的父親哈抹出來見雅各，要和他商議。」

〔呂振中譯〕「示劍的父親哈抹出來見雅各，要和他商議。」

〔新譯本〕「示劍的父親哈抹出來見雅各，要與他商議。」

〔現代譯本〕「示劍的父親哈抹來見雅各、替他兒子求婚時，」

〔當代譯本〕「但示劍的父親哈抹已經來到向雅各說親了。」

〔文理本〕「示劍父哈抹出、欲與雅各語、」

〔思高譯本〕「舍根的父親哈摩爾前來見雅各伯，與他商議。」

〔牧靈譯本〕「舍根的父親哈摩爾來見雅各伯，」

【創卅四 7】

〔和合本〕「雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來，人人忿恨，十分惱怒；因示劍在以色列家做了醜事，與雅各的女兒行淫，這本是不該做的事。」

〔呂振中譯〕「雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來；這些男人很痛心，極其惱怒，因為示劍在以色列中作了醜事，和雅各的女兒同寢；這樣行很不應該呀。」

〔新譯本〕「雅各的兒子聽見了這事，就從田間回來；各人都感到非常悲痛和忿怒，因為示劍在以色列中作了醜事，就是把雅各的女兒姦污了，這是不應該作的。」

〔現代譯本〕「雅各的兒子們剛從野外回來。他們聽見了這件事非常惱怒，認為示劍姦污了雅各家的女兒是一件侮辱以色列的醜事。」

〔當代譯本〕「雅各的兒子們聽見了這件事，就從田間趕回來，大家都非常憤怒，因為示劍竟然對以色列家幹出這樣的醜事，污辱了雅各的女兒，他這樣做實在是不應該的。」

〔文理本〕「雅各眾子聞之、自田歸、因示劍與雅各女偕寢、幹咎於以色列族、為所不當為、不勝憂忿、」

〔思高譯本〕「那時雅各伯的兒子已由鄉間回來，一聽見這消息，就人人憤恨，非常惱怒，因為有人對以色列做出了這樣的醜事：竟與雅各伯的女兒同臥；這是不應該做的。」

〔牧靈譯本〕「那時雅各伯的兒子們從田裡回來，知道了這件事，都非常憤怒，因為舍根竟與雅各伯的女兒同床，犯了以色列人不能接受的罪，這是絕對不能做的事情。」

【創卅四 8】

〔和合本〕「哈抹和他們商議說：『我兒子示劍的心戀慕這女子，求你們將她給我的兒子為妻。』」

〔呂振中譯〕「哈抹和他們商議說：『我兒子示劍的心戀慕你們的女子；你們將她給示劍為妻吧。』」

〔新譯本〕「哈抹與他們商議說：“我兒子示劍的心依戀你們家的女兒，請你們把她給我的兒子為妻吧。”」

〔現代譯本〕「哈抹對他們說：「我的兒子示劍愛上你們家的女兒，請你們准我兒子跟她成婚。」

〔當代譯本〕「哈抹跟他們商量說：“我兒子示劍是真心愛你的女兒，非常渴望娶她為妻的，請你把女兒嫁給他吧！”」

〔文理本〕「哈抹語之曰、我子示劍之心、戀爾女弟、請與之為室、」

〔思高譯本〕「哈摩爾與他們商議說：「我兒舍根的心迷戀你們的女兒，請你們將她嫁給他為妻。」

〔牧靈譯本〕「但是哈摩爾對他們說：“我的兒子舍根深愛你的女兒。請把她嫁給舍根做妻子。”」

【創卅四 9】

〔和合本〕「你們與我們彼此結親；你們可以把女兒給我們，也可以娶我們的女兒。」

〔呂振中譯〕「你們和我們彼此結親；你們可以把女兒嫁給我們；也可以娶我們的女兒。」

〔新譯本〕「你們與我們可以彼此結親；你們可以把女兒嫁給我們，也可以娶我們的女兒為妻。」

〔現代譯本〕「讓我們同意兩族通婚：我家娶你們的女孩子；你家娶我們的女孩子。」

〔當代譯本〕「我們以後可以互相通婚，你們可以把女兒嫁給我們的兒子，你們的年輕人也可以娶我們的女兒為妻。」

〔文理本〕「爾我互相嫁娶、以爾女嫁我、我女任爾娶、」

〔思高譯本〕「你們可與我們互通婚姻：將你們的女兒嫁給我們，你們也可娶我們的女兒；」

〔牧靈譯本〕「讓我們兩家聯姻，把你們的女兒嫁給我們，你們也娶我們的女兒。」

【創卅四 10】

〔和合本〕「你們與我們同住吧！這地都在你們面前，只管在此居住，做買賣，置產業。」

〔呂振中譯〕「你們和我們同住吧；這地都在你們面前；你們只管住下來，在這裡作買賣，置業產。」

〔新譯本〕「這樣，你們可以與我們同住；這地就擺在你們面前，只管在其中居住，來往作買賣，購置產業吧。」

〔現代譯本〕「這樣，你們可以居留在我們境內，隨意找地方住，自由作買賣，購置產業。」

〔當代譯本〕「你們還可以和我們一起生活，在這裡做買賣、置產業啊。」

〔文理本〕「爾我偕處、地在爾前、爾其居此貿易、得其產業、」

〔思高譯本〕「這樣你們可同我們住在一起，本地都擺在你們面前，你們可在其中居住、行動、置業。」

〔牧靈譯本〕「我們一起定居在這裡，這片土地就在你們面前，你們可以在這裡定居、遊牧、置業。」

【創卅四 11】

〔和合本〕示劍對女兒的父親和弟兄們說：『但願我在你們眼前蒙恩，你們向我要甚麼，我必給你們。』

〔呂振中譯〕「示劍對那女子的父親和弟兄們說：『但願蒙你們賞臉；你們向我說什麼，我都要給。』

〔新譯本〕「這樣，你們可以與我們同住；這地就擺在你們面前，只管在其中居住，來往作買賣，購置產業吧。」

〔現代譯本〕「接着，示劍親自向底拿的父親和兄弟們請求：「求你們賞臉；你們要求甚麼，我都答應。」

〔當代譯本〕「示劍也央求雅各和他的兒子們說：“只要你們歡喜，你們要甚麼就只管說吧！我一定會給你們的。”

〔文理本〕「示劍謂女之父兄曰、望沾爾恩、任爾所求、我必與之、」

〔思高譯本〕「舍根也對狄納的父親和她的兄弟們說：「只要我在你們眼中蒙恩，凡你們要求的，我必依從。」

〔牧靈譯本〕「舍根對女孩的父親和兄弟們說：“請你們寬恕我吧，你們要什麼我都會給你們。”

【創卅四 12】

〔和合本〕「任憑向我要多重的聘金和禮物，我必照你們所說的給你們；只要把女子給我為妻。」

〔呂振中譯〕「任憑你們向我要多重的聘金和禮物，我還是要照你們所說的給你們；無論如何，只要把少女給我為妻就是了。」

〔新譯本〕「¹²任由你們向我要多重的聘金和多大的禮物，我必照你們所說的給你們，只要你們把這少女給我為妻就是了。」

〔現代譯本〕「只要你們准我跟你們家的女兒結婚，你們要甚麼聘禮，我都願意照辦。」

〔當代譯本〕「只要你答應把女兒嫁給我，無論你提出甚麼要求，希望得到多少聘金和禮物，我都必定如數奉上。」

〔文理本〕「聘禮之索、惟命是從、第以女子我為室、」

〔思高譯本〕「任憑你們向我要多少聘金和禮品，我必照你們提出的交付，只要你們將這少女給我為妻。」

〔牧靈譯本〕「請你們議定聘金和禮物，你們要什麼，我必會給你們，只求你們允許我娶這女孩為妻。」

【創卅四 13】

〔和合本〕「雅各的兒子們因為示劍玷污了他們的妹子底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹」

〔呂振中譯〕「雅各的兒子們因為示劍玷污了他們的妹妹底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹」

〔新譯本〕「雅各的眾子，因為示劍姦污了他們的妹妹底拿，就用欺詐的話回答示劍和他父親哈抹，」

〔現代譯本〕「雅各的兒子們因示劍姦污了他們的妹妹底拿，就用謊話回答示劍和他的父親哈抹。」

〔當代譯本〕「雅各的兒子們為了要替妹妹底拿雪恥，就假意對示劍和哈抹說：」

〔文理本〕「雅各眾子以妹底拿被玷、詭詞對哈抹示劍曰、」

〔思高譯本〕「雅各伯的兒子因為舍根污辱了他們的妹妹狄納，就用欺詐的話答覆舍根和他父親哈摩爾，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的兒子們因為舍根玷污了他們的妹妹，就狡詐地回答舍根和哈摩爾說：」

【創卅四 14】

〔和合本〕「對他們說：『我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人為妻，因為那是我們的羞辱。』」

〔呂振中譯〕「對他們說：『把我們的妹妹給沒有受割禮的人為妻，這事我們不能作，因為這對於我們是恥辱。』」

〔新譯本〕「對他們說：“我們不能把妹妹給一個沒有受割禮的人為妻，因為那是我們的恥辱。”

〔現代譯本〕「他們說：『我們不能把妹妹嫁給沒有受割禮的人；這對我們是一件恥辱。』」

〔當代譯本〕「我們不能把妹妹嫁給一個沒有受過割禮的人；這樣對我們是一種侮辱。」

〔文理本〕「此事不可行、人未受割、而我以妹與之、自取辱耳、」

〔思高譯本〕「說：『將我們的妹妹嫁給一個沒有受割損的人，為我們實是一大恥辱，我們不能這樣作。』」

〔牧靈譯本〕「“我們不能做這樣的事，把我們的妹妹嫁給一個未受過割損禮的男子。對我們來說，這將是一大恥辱。”」

【創卅四 15】

〔和合本〕「惟有一件才可以應允：若你們所有的男丁都受割禮，和我們一樣」

〔呂振中譯〕「只有根據以下條件：假使你們所有的男丁都受割禮像我們一樣，我們就應允你們。」

〔新譯本〕「只有一個條件，我們才可以答允你們，就是你們當中所有的男子都受割禮，像我們一樣。」

〔現代譯本〕「如果你們接受一個條件，我們就能同意你們的要求：你們要像我們一樣，每一個男子都受割禮。」

〔當代譯本〕¹⁵⁻¹⁶「但是，如果你們所有的男子都跟我們一樣受割禮，我們就答應和你們通婚，共同生活，結合成一個民族。」

〔文理本〕「惟爾男子、鹹效我受割、方可從爾言、」

〔思高譯本〕「除非有這個條件，我們不能同意：你們都應和我們一樣，使你們中所有的男子都受割損；」

〔牧靈譯本〕「只有在一個條件下，我們才能同意，那就是你們像我們一樣，每個男子都要受割禮。」

【創卅四 16】

〔和合本〕「我們就把女兒給你們，也娶你們的女兒；我們便與你們同住，兩下成為一樣的人民。」

〔呂振中譯〕「我們就把女兒嫁給你們，也娶你們的女兒歸我們，我們便要和你們同住，大家成為一個民族。」

〔新譯本〕「我們就可以把女兒嫁給你們，也可以娶你們的女兒為妻；我們可以與你們同住，大家成為一族人。」

〔現代譯本〕「這樣，我們就同意跟你們通婚，居住在你們境內，成為一族。」

〔當代譯本〕¹⁵⁻¹⁶「但是，如果你們所有的男子都跟我們一樣受割禮，我們就答應和你們通婚，共同生活，結合成一個民族。」

〔文理本〕「如是、我儕以女嫁爾、亦娶爾女、彼此偕居、合為一族、」

〔思高譯本〕「以後我們可將我們的女兒嫁給你們，我們也可娶你們的女兒；我們與你們住在一起，成為一個民族。」

〔牧靈譯本〕「然後，我們才可以把我們的女兒嫁給你們，並娶你們的女兒為妻，跟你們生活在一起，與你們同成為一個民族。」

【創卅四 17】

〔和合本〕「倘若你們不聽從我們受割禮，我們就帶著妹子走了。」」

〔呂振中譯〕「倘若你們不聽從我們來受割禮，我們就要帶著我們的妹妹走了。」」

〔新譯本〕「但如果你們不肯聽從我們受割禮，我就要把我們家的女兒帶走了。」」

〔現代譯本〕「如果你們不接受我們的條件接受割禮，我們就要把妹妹帶走，離開這裏。」

〔當代譯本〕「如果你們不肯這樣做，我們就只有把妹妹帶走了。」

〔文理本〕「若不聽我言而受割、我則攜妹而去、○」

〔思高譯本〕「如果你們不肯聽從我們而受割損，我們就帶著我們的女兒離去。」

〔牧靈譯本〕「如果你們不聽從我們，不願受割禮，那我們就要領回我們的女兒，離開這裡。」

【創卅四 18】

〔和合本〕「哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。」

〔呂振中譯〕「他們的話哈抹和哈抹的兒子示劍都很滿意。」

〔新譯本〕「哈抹和他兒子示劍覺得他們的提議很好。」

〔現代譯本〕「哈抹和他的兒子示劍認為這些條件公道。」

〔當代譯本〕「哈抹父子欣然答應。」

〔文理本〕「哈抹與子示劍善其言、」

〔思高譯本〕「哈摩爾和他的兒子舍根認為他們的建議很好。」

〔牧靈譯本〕「他們的話令哈摩爾和他的兒子很是悅服。」

【創卅四 19】

〔和合本〕「那少年人做這事並不遲延，因為他喜愛雅各的女兒；他在他父親家中也是人最尊重的。」

〔呂振中譯〕「那少年人作這事並不遲延，因為他喜愛雅各的女兒；他在他父親家中又是人最器重的。」

〔新譯本〕「那少年就立刻照著去作，因為他喜愛雅各的女兒；他在他父親的全家中又是最受尊敬的。」

〔現代譯本〕「那年輕人是家裏最重要的人，而他正熱戀著雅各的女兒，所以他立刻照著所提議的去做了。」

〔當代譯本〕「示劍還馬上照他們所提出的條件去做，因為他實在深愛底拿。在哈抹家族當中，示劍是最受人尊重的一個。」

〔文理本〕「少者示劍、為宗族所推尊、緣愛雅各女故、從言弗緩、」

〔思高譯本〕「這少年毫不遲延地要照這建議進行，因為他喜愛雅各伯的女兒，更何況他還是他父親全家族中最重要的人物。」

〔牧靈譯本〕「舍根毫不拖延地去做他們所要求的事，因他確實愛雅各伯的女兒，而且他在其父親家族中是最受推崇的人。」

【創卅四 20】

〔和合本〕「哈抹和他兒子示劍到本城的門口，對本城的人說：」

〔呂振中譯〕「哈抹和他兒子示劍到城門口，對本城的人商議說：」

〔新譯本〕「哈抹和他兒子示劍來到自己的城的門口，對城裡的人說：」

〔現代譯本〕「於是，哈抹和他的兒子示劍到城門聚會的地方向本地居民說：」

〔當代譯本〕「哈抹父子來到城門口，對那城的居民說：」

〔文理本〕「哈抹與子示劍至其邑門、語邑人曰、」

〔思高譯本〕「哈摩爾和自己的兒子舍根於是來到城門口，向本城的人提議說：「」

〔牧靈譯本〕「於是哈摩爾和他的兒子舍根走到城門口，對城裡的百姓說：」

【創卅四 21】

〔和合本〕「『這些人與我們和睦，不如許他們在這地居住，做買賣；這地也寬闊，足可容下他們。我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。』」

〔呂振中譯〕「『這些人對我們很和善；讓他們住在此地，在這裡作買賣吧。你看，這地兩面都寬闊、容得下他們；我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。』」

〔新譯本〕「『這些人與我們和平相處，不如讓他們在這地居住，來往作買賣吧。這地兩邊都很寬闊，可以容納他們；我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。』」

〔現代譯本〕「『這些人對我們很友善，可讓他們在這地方居留，作買賣；這地寬闊，足可容納他們。我們可以娶他們的女孩子，他們也可以娶我們的女孩子。』」

〔當代譯本〕「『這些人跟我們相處得也不錯啊，那麼，不如就讓他們在這裡定居，在這裡做買賣吧！我們這裡有足夠地方可以容納他們。而且，我們也可以和他們通婚啊。』」

〔文理本〕「斯人與我睦、此地又廣、足以容之、可准其居此貿易、我娶其女、亦以我女嫁之、」

〔思高譯本〕「這些人對我們很和善，讓他們住在本地內，在這裏活動；本地原很廣闊，足夠容納他們。我們可娶他們的女兒為妻，也可將我們的女兒嫁給他們。」

〔牧靈譯本〕「『這些人很和善。讓他們安頓在此地，自由行動吧，這片土地足夠容納他們的。我們可以娶他們的女兒，也可以將我們的女兒嫁給他們。』」

【創卅四 22】

〔和合本〕「惟有一件事我們必須做，他們才肯應允和我們同住，成為一樣的人民：就是我們中間所有的男丁都要受割禮，和他們一樣。」

〔呂振中譯〕「只有根據以下這條件，這些人就答應我們和他們同住，成為一個民族，條件就是：我們中間所有的男丁都要受割禮，像他們一樣地受割禮。」

〔新譯本〕「但是只有一個條件，這些人才應允與我們同住，大家成為一族人，就是我們中間所有的男子都受割禮，好像他們受了割禮一樣。」

〔現代譯本〕「但是這些人提出一個條件：就是我們的男子必須像他們的男子一樣受割禮，如果我們接受這條件，他們才同意跟我們住在一起，成為一個民族。」

〔當代譯本〕「可是，他們有一個條件，就是要我們所有的男子和他們一樣，接受割禮，他們才答應和我們一起生活，結合成一個民族。」

〔文理本〕「惟我中男子、必先受割、與彼相同、則其人願偕我居、成為一族、」

〔思高譯本〕「但是，這些人只有一個條件，才同意與我們住在一起，形成一個民族：就是我們中所

有的男子都應受割損，如同他們受了割損一樣。」

〔牧靈譯本〕「但是，只有我們應允了一個條件之後，這些人才會同意與我們生活在一起，成為一個民族。那條件便是每個男子都要受割禮，像他們一樣。」

【創卅四 23】

〔和合本〕他們的群畜、貨財，和一切的牲口豈不都歸我們嗎？只要依從他們，他們就與我們同住。」

〔呂振中譯〕「他們的牲畜財產和一切牲口不是都要歸我們麼？只要我們應允他們，他們就和我們同住了。」

〔新譯本〕「這樣他們的牲畜、財產和所有的牲口，不都要歸我們所有嗎？只要我們應允他們的條件，他們就與我們同住了。」

〔現代譯本〕「我們就同意吧，好讓他們住在我們當中。這樣，他們的牲畜和一切財產不都成為我們的了嗎？」

〔當代譯本〕「只要我們願意這樣做，他們就會與我們同住。那時候，他們所有的牛羊，牲畜和財產就全都歸我們所有了！」

〔文理本〕「如是、則其牛羊、牲畜貨財、豈不皆為我有、莫若許之、使偕我居、」

〔思高譯本〕「這樣，他們的家畜和財產，以及一切牲口，豈不都歸了我們！只要我們同意，他們就肯同我們住在一起。」

〔牧靈譯本〕「如果我們同意的話，那麼，他們的牛羊和財產都將是我們的了。讓我們依照他們的要求去做吧，好使他們與我們安居在一處。」

【創卅四 24】

〔和合本〕「凡從城門出入的人就都聽從哈抹和他兒子示劍的話；於是凡從城門出入的男丁都受了割禮。」

〔呂振中譯〕「於是凡從城門出入的人都聽從哈抹和他兒子示劍的話；凡從城門出入的男丁都受了割禮。」

〔新譯本〕「所有從城門出入的人，都聽從了哈抹和他兒子示劍的話。於是，所有從城門出入的男子，都受了割禮。」

〔現代譯本〕「全城的居民都贊成哈抹和示劍的建議；於是城裏的男子都接受了割禮。」

〔當代譯本〕「在城門進出的人聽了哈抹父子的話，就都表示贊同，於是，當地的男子就全部接受了割禮。」

〔文理本〕「凡出邑門之男子、聽哈抹示劍言、悉皆受割、」

〔思高譯本〕「凡由城門出入的人，都聽從了哈摩爾和他的兒子舍根的話；由城門出入的男子，都受了割損。」

〔牧靈譯本〕「所有從城門出入的人都聽從了哈摩爾和舍根的建議，男子們個個都受了割禮。」

【創卅四 25】

〔和合本〕「到第三天，眾人正在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未，各拿刀劍，趁著眾人想不到的時候來到城中，把一切男丁都殺了。」

〔呂振中譯〕「到了第三天，眾人還在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，底拿的哥哥，西緬和利未，各拿刀劍，泰然自若（或譯：坦然無懼）地來到那城，把所有的男丁都殺了。」

〔新譯本〕「到了第三天，他們正在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未拿著刀劍，趁著他們想不到的時候，進了那城，把所有的男子都殺了。」

〔現代譯本〕「過了三天，當地的男子因受割禮還在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，也是底拿的親哥哥西緬和利未，不動聲色地帶著刀劍進入城裏。他們把當地所有的男子都殺光了，」

〔當代譯本〕²⁵⁻²⁶到了第三天，正當他們都因為剛受了割禮，傷口痛楚的時候，雅各的兩個兒子，底拿的兩個哥哥西緬和利未就拿著利劍，乘著眾人沒有防備的時候，潛進城中，把所有的男子殺掉，哈抹和示劍也不能幸免，他們又到示劍的家裡把底拿帶走。」

〔文理本〕「越至三日、其人痛劇時、雅各二子、底拿兄西緬利未、各執刃、潛襲邑、殲其男子、」

〔思高譯本〕「第三天，他們正疼痛難忍時，雅各伯的兩個兒子，狄納的哥哥西默盎和肋未，各自拿了一把刀，不慌不忙進了城，殺了所有的男子；」

〔牧靈譯本〕「三天后，他們還疼痛時，雅各伯的兩個兒子，也就是狄納的哥哥西默盎和肋未帶著劍，出其不意地進入並佔據了那城。」

【創卅四 26】

〔和合本〕「又用刀殺了哈抹和他兒子示劍，把底拿從示劍家裏帶出來就走了。」

〔呂振中譯〕「也用刀殺死了哈抹和他的兒子示劍，從示劍家裡帶了底拿出來。」

〔新譯本〕「又用刀劍殺了哈抹和他兒子示劍，然後從示劍的家裡把底拿帶走。」

〔現代譯本〕「連哈抹和他的兒子示劍也殺了；然後他們從示劍家裏帶走底拿。」

〔當代譯本〕²⁵⁻²⁶到了第三天，正當他們都因為剛受了割禮，傷口痛楚的時候，雅各的兩個兒子，底拿的兩個哥哥西緬和利未就拿著利劍，乘著眾人沒有防備的時候，潛進城中，把所有的男子殺掉，哈抹和示劍也不能幸免，他們又到示劍的家裡把底拿帶走。」

〔文理本〕「以刃戮哈抹及示劍、攜底拿出其室而去、」

〔思高譯本〕「又用刀殺了哈摩爾和他的兒子舍根，由舍根房內領出狄納而去。」

〔牧靈譯本〕「他們殺了哈摩爾和舍根，以及所有的男子，從舍根的房中領走了狄納。」

【創卅四 27】

〔和合本〕「雅各的兒子們因為他們的妹子受了玷污，就來到被殺的人那裏，擄掠那城」

〔呂振中譯〕「雅各的兒子們因為人把他們的妹妹玷污了，就來到被刺死的人那裡，掠劫那城；」

〔新譯本〕「雅各的兒子因為他們的妹妹被人姦污了，就來到被殺的人那裡，搶掠那城，」

〔現代譯本〕「大屠殺後，雅各其餘的兒子洗劫那城，為妹妹所受的污辱報仇。」

〔當代譯本〕「因為妹妹曾經在那地被人污辱，所以，雅各的兒子又四出到城裡大肆搜掠，」

〔文理本〕「雅各眾子因妹受辱、剝其屍、劫其邑、」

〔思高譯本〕「雅各伯其餘的兒子因了自己的妹妹受污，乘人被殺就前來洗劫城邑，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的兒子們因自己的妹妹受了污辱，就襲擊傷者，劫掠全城，」

【創卅四 28】

〔和合本〕「奪了他們的羊群、牛群，和驢，並城裏田間所有的；」

〔呂振中譯〕「拿了他們的羊群牛群和驢、以及在城裡和田野裡所有的；」

〔新譯本〕「奪去他們的羊群、牛群和驢，以及城裡和田間所有的，」

〔現代譯本〕「他們搶走羊群、牛群、驢，以及城裏和田園所有的東西。」

〔當代譯本〕「把城內的牛群、羊群、驢群以及所有的東西都奪過來，」

〔文理本〕「奪其牛羊驢、與在邑在田諸物、」

〔思高譯本〕「奪去了他們的羊群、牛群和驢，並城內和鄉間所有的一切。」

〔牧靈譯本〕「搶走了他們的牛羊、驢子、城裡和田間的一切，」

【創卅四 29】「又把他們一切貨財、孩子、婦女，並各房中所有的，都擄掠去了。」

〔呂振中譯〕「又把他們所有的資財、幼童和婦女都擄掠了去：凡屋裡所有的、都掠劫一空。」

〔新譯本〕「又把他們所有的財物、孩子和婦女都擄去。屋裡所有的東西，都搶掠一空。」

〔現代譯本〕「他們掠奪了所有貴重的東西，搬走人家屋裏的財物，俘擄了所有的婦女和孩子。」

〔當代譯本〕「又把財物和婦孺以及屋裡的一切都一併帶走。」

〔文理本〕「盡掠其貨財、虜其妻子、取其室中所有、」

〔思高譯本〕「凡是他們的財物，連他們所有的孩子和婦女都擄了去；凡屋內所有的一切，都奪了去。」

〔牧靈譯本〕「他們所有的財物、婦女和兒童，以及他們家中所有的一切。」

【創卅四 30】

〔和合本〕「雅各對西緬和利未說：『你們連累我，使我在這地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他們必聚集來擊殺我，我和全家的人都必滅絕。』」

〔呂振中譯〕「雅各對西緬和利未說：『你們把我搞壞了，使我在這地的居民中，在迦南人和比利洗人中間，有了臭名。我人數既然稀少，他們是會聚集來攻打我、擊殺我的，那我和我的家就被消滅了。』」

〔新譯本〕「雅各對西緬和利未說：“你們連累了我，使我在這地的居民，就是在迦南人和比利洗人中間，成了可憎的人。我們人數不多，如果他們聯合起來對付我，攻擊我，我和我的家就必滅絕了。”」

〔現代譯本〕「雅各對西緬和利未說：“你們把我害慘了；從今以後，迦南人、比利洗人，和這地方其他的民族都要恨我。我們人數不多，如果他們聯合起來攻擊我們，我們全家都要滅亡的。”」

〔當代譯本〕「這事以後，雅各就責備西緬和利未說：“你們為甚麼要給我帶來麻煩，使我在迦南人和比利洗人中留下臭名呢？我們的人數稀少，要是他們聯手來攻擊我們，豈不就把我們消滅淨盡嗎？」

〔文理本〕「雅各謂西緬利未曰、爾曹累我、令我遺臭于居此之迦南比利洗人、且我人寡、彼必聚而攻我、殲我及家、」

〔思高譯本〕「雅各伯事後對西默盎和肋未說：「你們害了我，使我在本地的居民，即客納罕人和培黎齊人中，成了個可恨的人。我的人數少，如果他們聯合起來反對我，攻擊我，那末我和我全家就必同歸於盡。」

〔牧靈譯本〕「於是雅各伯對西默盎和肋未說：“你們給我帶來了大麻煩，使我在這片土地的民眾中，即迦南和培黎齊人中，成了一個可恨的人。我只有少量人力，如果其他民族聯合起來攻打我，我和我的家族一定會全被消滅的。”」

【創卅四 31】

〔和合本〕「他們說：『他豈可待我們的妹子如同妓女嗎？』」

〔呂振中譯〕「但他們說：『他哪可以待我們的妹妹如同妓女呢？』」

〔新譯本〕「他們回答說：“他怎可以待我們的妹妹好像妓女一樣呢？”」

〔現代譯本〕「但是他們回答：「我們不能讓人家把妹妹當作娼妓呀！」

〔當代譯本〕「但他們反問父親說：“難道就讓他把我們的妹妹當作妓女一樣看待嗎？”」

〔文理本〕「曰、彼待我妹若妓、可乎、」

〔思高譯本〕「他們回答說：「難道人應待我們的妹妹如同一個妓女？」

〔牧靈譯本〕「但是他們回答說：“他像對待妓女一樣對待我們的妹妹，難道這對嗎？”」